

Chapitre 5

Les structures morphosyntaxiques des unités terminologiques complexes

L'analyse des aspects théoriques entourant le concept de syntagme ouvre la voie à une analyse plus pragmatique de la syntagmatique terminologique arabe. En effet, dans ce chapitre, nous nous intéresserons plus particulièrement aux propriétés formelles et quantitatives des syntagmes terminologiques arabes. Par conséquent, nous examinerons, dans un premier temps, les structures morphosyntaxiques des unités terminologiques complexes. Cet examen aura ceci de particulier, qu'il articule, en une seule, deux approches d'analyse : une approche syntaxique et une approche sémantique. D'ailleurs, nous pensons qu'il ne peut exister d'analyse syntaxique asémantique, car la structure syntaxique est intimement liée à la structure sémantique et toute ambiguïté de surface doit trouver une explication dans la structure profonde. Par ailleurs, on ne saurait refléter la valeur, en langue, de ces structures syntagmatiques sans en donner une appréciation quantitative. En effet, nous soutenons que les caractéristiques quantitatives des formes d'une terminologie constituent une partie intégrante de sa description et de ce qui fait sa différence par rapport à d'autres terminologies¹. C'est donc pourquoi, dans un

1 Cf. Auger, Drouin et L'Homme (1991), Bouché (1989), Drouin (1997), Ladouceur et Drouin (1997), Muller (1963), Otman (1997) et Portelance (1991).

deuxième temps, nous consacrerons la deuxième partie du chapitre aux propriétés quantitatives des diverses structures morphosyntaxiques attestées dans notre corpus.

I. Propriétés formelles des structures morphosyntaxiques

En parlant des modèles syntagmatiques de base, nous avons identifié trois formes essentielles : le modèle asyndétique (MA), le modèle épithétique (ME) et le modèle synaptique (MS). En outre, nous avons remarqué que ces modèles pourraient se combiner pour donner des groupes complexes plus complexes. Nous nous proposons donc, dans cette partie de l'analyse, de faire la représentation morphosyntaxique de ces formations, c'est-à-dire l'analyse de ces formations en leurs constituants immédiats. Nous procéderons comme dans l'analyse de phrases, sauf qu'au lieu de partir de la phrase, nous partirons de l'unité terminologique complexe (UTC). Les groupes que nous analyserons seront considérés sur la base du nombre des substantifs qu'ils contiennent. Ainsi, nous nous occuperons des UTC-1S (UTC à un substantif), des UTC-2S (UTC à deux substantifs), des UTC-3S (UTC à trois substantifs) et des UTC-4S (UTC à quatre substantifs). Par ailleurs, les groupes que nous analyserons ne constituent pas la liste complète des structures rencontrées. Nous avons choisi d'analyser ici les structures dont la productivité est supérieure, égale ou proche de l'indice de répartition¹. Toutefois, nous mettons de côté les structures de base ($S + A$), ($S_1 + S_2$) et ($S_1 + J + S_2$) qui ont été traités dans le chapitre précédent.

A. Structures morphosyntaxiques des UTC-1S

Cette classe privilégie trois structures syntagmatiques : (1) $S + A_1 + A_2$, (2) $S + Ad + A$ et (3) $S + A + Ad$.

1. Analyse de la structure ($S + A_1 + A_2$)

Considérons les exemples suivants :

- | | |
|---------------|---------------------------------|
| (1) TS-0396 : | Ar. ħiml 7istātijj mukāfi? |
| | Fr. charge statique équivalente |
| | En. equivalent static load |

1 L'indice de répartition est une unité de mesure qui reflète le degré de représentativité de la structure. Pour être représentative, une structure doit avoir un indice de répartition égal ou supérieur à 1.

- (2) TG-0805 : Ar. ṣalāma-t māʔijja-t ġāʔira-t
Fr. filigrane par pression
En. impressed watermark
- (3) FI-0948 : Ar. tūba-t ʔirijja-t ramlīja-t
Fr. brique silico-calcaire
En. sand-lime brick
- (4) RT-1084 : Ar. ʔistiqbāl taġājurijj fawqijj
Fr. réception superhétérodyne
En. superheterodyne reception

Nous remarquons que l'ordre des adjectifs est contraint, dans tous les exemples (1), (2) et (4), par le rapport hyponymique qu'ils entretiennent avec leur hyperonyme : (1) [himl ʔistātijj] → [himl ʔistātijj mukāfiʔ], (2) [ṣalāma-t māʔijja-t] → [ṣalāma-t māʔijja-t ġāʔira-t], (4) [ʔistiqbāl taġājurijj] → [ʔistiqbāl taġājurijj fawqijj].

L'analyse par arbre de ce genre de structure nous donne la figure 1. Par contre, dans l'exemple (3), il y a un rapport de coordination entre les deux adjectifs et l'ordre peut être interverti sans modification de sens. Sur cette base, l'arbre aura la forme de la figure 2.

Figure 1

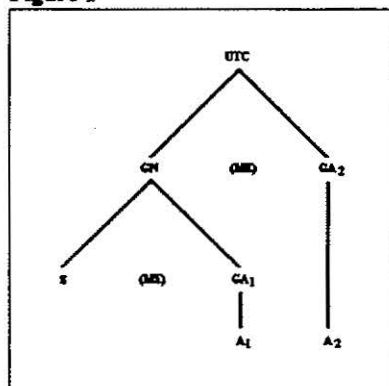
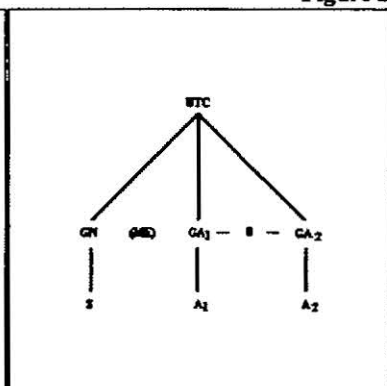


Figure 2



Nous considérons donc que la structure $S + A_1 + A_2$ représente un potentiel d'ambiguïté morphosyntaxique. Par ailleurs, l'analyse morphosyntaxique montre quels modèles de formation syntagmatique sont impliqués dans les formations à expansions multiples.

2. Analyse de la structure (S + Ad + A)

Cette structure ne représente pas de problème particulier. Elle est toujours en rapport paradigmatique avec la structure du type $S + A$. En effet, si l'on considère les exemples suivants: [silk

muwaṣṣil] = *fil conducteur* et [silk niṣf muwaṣṣil] = *fil semi-conducteur*, nous constatons que *A* et *Ad + A* commutent. Dans ce genre de formation, l'adverbe qui est pré-posé fonctionne comme modifieur portant sur le degré de l'adjectif alors que les adverbes postposés, ils sont des modifieurs de manière.

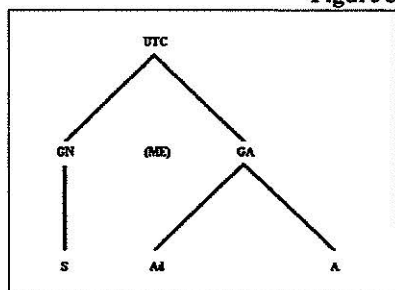
L'arabe n'a pas beaucoup d'adverbes morphologiques, comme c'est le cas en français. Beaucoup de linguistes arabes vont même jusqu'à nier l'existence des adverbes. Cependant, l'arabe possède certains morphèmes exprimant l'adverbe (ex.: *niṣf*, *ṣib ḥ*) et qui ne s'emploient qu'avec l'adjectif. Par ailleurs, l'arabe, se trouvant face à une impasse quant à la traduction de certains préfixes français et anglais indiquant le degré (ex.: *ultra-*, *hyper-*, *hypo-*, *infra-*, etc.), a dû inventer un nouvel emploi pour certaines prépositions [fawq], [taḥt], [ġajr], [lā]. Remarquons toutefois que l'adjectif dans (*Ad + A*) est toujours un adjectif relatif. À ce titre, il peut devenir, dans certains cas, un substantif : [S + fawq samʿijj] = *ultrasonique* → [S + fawq al-samʿ] = *ultrason*. Nous constatons que la transformation de l'adjectif en substantif rétablit l'adverbe à la valeur qui lui est propre, c'est-à-dire qu'il passe de la valeur adverbiale à la valeur prépositionnelle, ce qui n'est pas le cas dans les adverbes à proprement parler. Après cette analyse, nous pensons que, même en emploi adverbial, certains sèmes prépositionnels continuent à assurer une fonction prépositionnelle. Enfin, les linguistes arabes, mal à l'aise avec ces emplois nouveaux, sont partagés. Les uns considèrent ces formes comme des préfixes et d'autres les considèrent comme des particules (ou prépositions). Pour notre part, nous devons faire la distinction sur la base de la distribution de l'unité en question. Voici quelques exemples de type (*S + Ad + A*) :

Figure 3

TS-0739 Ar. taḥakkum lā tazāmunijj
Fr. contrôle non synchronisé
En. non synchronous control

TS-1142 Ar. ʔiḫtibār fawq al-samʿijj
Fr. examen ultrasonique
En. ultrasonic testing

FI-0082 Ar. zuṣāṣ ġajr šaffāf
Fr. aventurine
En. aventurine



Ces formations, bien que peu nombreuses, commencent à prendre de l'ampleur. L'étude exhaustive ou représentative de la termino-

logie arabe pourrait dégager certaines tendances visant à la consécration de certaines prépositions pour l'emploi adverbial.

3. Analyse de la structure (S + A + Ad)

Cette structure diffère de la précédente en ce que l'adverbe est postposé. Il est de forme lexématique et est obtenu par adverbialisation d'un nom, c'est-à-dire par suffixation. L'adverbe ici joue le rôle de modifieur de manière de l'adjectif en ce sens qu'il spécifie toujours la manière dont la propriété (qui est exprimée par l'adjectif) est réalisée.

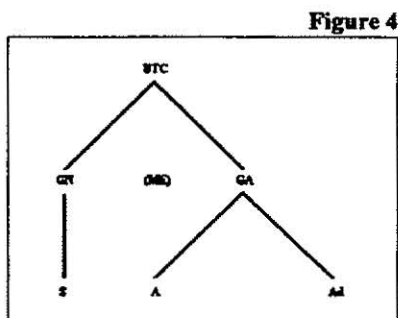
Exemples de type (S + A + Ad)

Ar. ʔunbūba-t malhūma-t ʔūlijjan
Fr. tube de soudage longitudinal
En. longitudinally welded tube (TS-666)

Ar. lubb mubajjaḍ ʔuzʔijjan
Fr. pâte à papier semi-blanchie
En. partly bleached pulp (TG1021)

Ar. ʔūba-t mutarābiʔa-t kīmjaʔijjan
Fr. brique à liant chimique
En. chemically-bonded brick (FI-273)

Ar. mawʔāt muḍammana-t ʔibrāqijjan ; Fr. ondes entretenues manipulées ;
En. telegraph-modulated waves (RT-1100)



Nous constatons que les UTC-1S ne présentent pas de problèmes d'ambiguïté morphosyntaxique. C'est dans la structure sémantique (notionnelle) qu'il y a des problèmes d'ambiguïté.

B. Structures morphosyntaxiques des UTC-2S

Les UTC-2S dont la productivité est supérieure, égale ou proche de l'indice de répartition sont au nombre de huit :

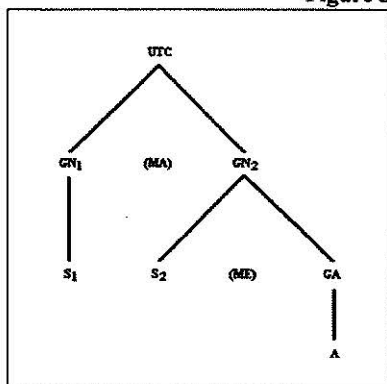
- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| (1) $S_1 + S_2 + A$ | (2) $S_1 + S_2 + A_1 + A_2$ |
| (3) $S_1 + A + S_2$ | (4) $S_1 + A_1 + A_2 + S_2$ |
| (5) $S_1 + J + S_2 + A$ | (6) $S_1 + A + J + S_2$ |
| (7) $S_1 + A_1 + J + S_2 + A_2$ | (8) $S_1 + V + J + S_2$ |

1. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + A$)

L'examen des exemples suivants, permet de constater que tous les termes de type ($S_1 + S_2 + A$) ont la même structure morphosyntaxique et combinent les modèles asyndétique et épithétique. En effet, l'analyse en constituants immédiats donne le même modèle de formation pour tous les termes.

Figure 5

- Ar. furn al-qaws al-mağmūr
Fr. four à arc sous-marin
En. submerged-arc furnace (FI-1081)
- Ar. taṣṣīla-t al-bāʿiθ al-muštarak
Fr. montage à émetteur commun
En. common emitter operation (RT-242)
- Ar. tajjār al-taṣḫīn al-mutaqaddim
Fr. courant de préchauffage
En. pre-heating current (TS-848)
- Ar. nāqilat al-ʔaṣūh al-ṭibāʿiyya-t
Fr. chariot de transport pour formes
En. form trolley (TG-714)



2. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + A_1 + A_2$)

Considérons les exemples suivants :

- | | |
|---------|---|
| TS-0319 | Ar. makinat qaʿf bawwābijja-t muzdawīʒa-t
Fr. machine découpante à deux portiques
En. double-portal cutting machine |
| TG-0234 | Ar. kartūn al-lubb al-mīkānikij al-bunnijj
Fr. carton de pâte mécanique brune
En. brown mechanical wood pulp board |
| FI-0098 | Ar. furn al-miʒmara-t al-makšūfa-t al-qāʿidijj
Fr. four Martin basique
En. basic open-hearth furnace |
| RT-0649 | Ar. marhala-t al-ʔiḫrāʒ al-ḫaʿtījj al-ʔufuqijj
Fr. étape de sortie de ligne
En. line output stage |

L'analyse en constituants immédiats fait ressortir deux types de structures morphosyntaxiques. La figure 6 concerne les exemples TS-0319 et RT-0649 et la figure 7 concerne les exemples TG-0234, FI-0098 et RT-0804.

Remarquons que, dans l'arbre de la figure 7, l' A_2 porte directement sur la tête du syntagme. Sa reconnaissance est due au genre. Dans certains cas, le nombre pourrait s'adjoindre au genre pour déterminer l'élément sur lequel porte l'adjectif. Cette structure est rendue possible en raison de la différence de genre entre S_1 et S_2 . Imaginons maintenant que S_1 et S_2 aient le même genre. Dans ce cas, cette structure ne serait plus possible. C'est par l'intervention du joncteur prépositionnel que se réalise la transformation. En effet, cette structure ($S_1 + S_2 + A_1 + A_2$) devient du type ($S_1 + A_2 + Prép. + S_2 + A_1$) en cas d'identité de genre entre S_1 et S_2 .

Figure 7

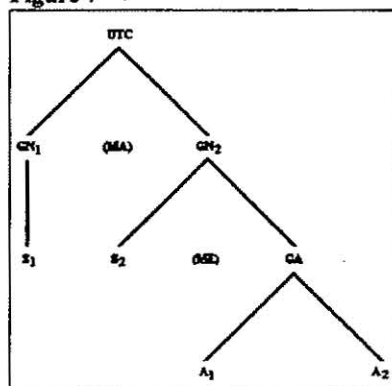
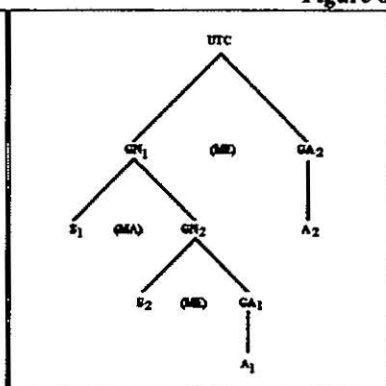


Figure 6



3. Analyse de la structure (S₁ + A + S₂)

En considérant les exemples suivants, nous remarquons que la structure morphosyntaxique est la même pour tous les exemples. En outre, l'expansion dans tous les exemples est de type inversionnel, c'est-à-dire que l'adjectif est préposé par rapport à S₂. Cette structure se produit en conjonction avec la spécification de couleur, de forme ou de nombre de S₂, et l'adjectif y est généralement de type adjectif relatif (AR).

Ar. ʔiliktrūd mazwiʔ al-ʔaraf

Fr. électrode angulaire

En. angle electrode (TS-26)

Ar. ʔibr faʔiq al-lamaʔān

Fr. encre lustrée

En. high-gloss ink (TG-791)

Ar. ʔurasāna-t ʔaʔhizat al-ʔalī

Fr. béton prémixé

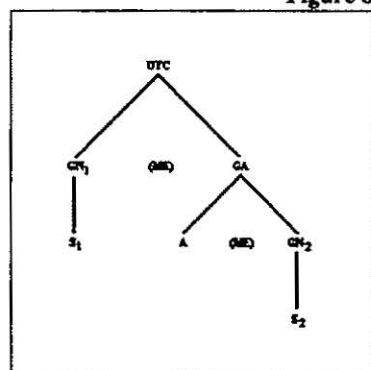
En. ready-mixed concrete (FI-871)

Ar. dāʔira-t ʔunāʔijjat al-ʔistiqrār

Fr. circuit bistable

En. bistable circuit (RT-136)

Figure 8



4. Analyse de la structure (S₁ + A₁ + A₂ + S₂)

Un examen des exemples suivants nous permet de remarquer une même structure morphosyntaxique. Nous distinguons deux sous-groupes : (S₁ + A₁) et (A₂ + S₂) où le rapport de détermination est interverti (cf. figure 9).

Figure 9

Ar. ʔiliktrūd qāʔim mutamarkiz al-ʔaraf
Fr. électrode verticale et concentrique
En. vertical center electrode (TS-1163)

Ar. wašla-t taqābulijja-t mufradat
al-ḥašwa-t

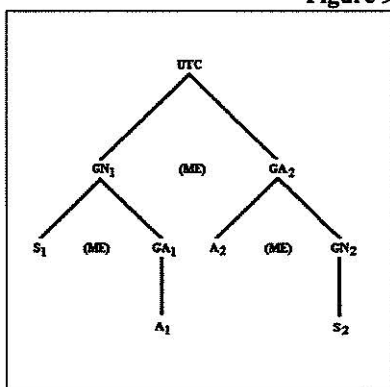
Fr. joint bout à bout à une seule cale
En. single-glut butt-joint (TS-977)

Ar. waraq fütüḡrāfiyy muzdawij
al-waʔf

Fr. papier bicolore
En. duplex paper (TG-625)

Ar. ladāʔin ḫalawijja-t mutafattiḥat
al-ḫalājā

Fr. matières plastiques à alvéoles ouvertes ; En. open-cell cellular plastics (MP737)



Remarquons que la détermination par antéposition peut avoir pour équivalent d'autres structures. En effet, si l'on considère MP-0737 [ladāʔin ḫalawijja-t mutafattiḥat al-ḫalājā], nous pourrions avoir [ladāʔin ḫalawijja-t öātu ḫalājā mutafattiḥa-t], c'est-à-dire une structure de type $(S_1 + A_1 + J + S_2 + A_2)$. Dans les cas des adjectifs relatifs dérivés des noms de nombre, nous pourrions avoir la structure $(J + Adj. Num. + S)$ ou $(J + S + Adj. Num.)$. Par ailleurs, des équivalents comme les suivants existent effectivement en terminologie arabe et il n'y a pas consensus sur la structure à privilégier. À cet effet, nous considérons que le facteur statistique devrait nous aider à faire prévaloir une forme, une structure plutôt qu'une autre : $S_1 + A + S_2$: [mikbas rubāʕijj al-marāḥil = *piston quadritemps* $\equiv S_1 + J + Adj. Num. + S_2$: [mikbas öü ʔarbaʕat marāḥil] = *piston à quatre temps* $\equiv S_1 + J + S_2 + Adj. Num.$: [mikbas öü marāḥil ʔarbaʕa-t] = *piston à temps quatre*.

5. Analyse de la structure $(S_1 + J + S_2 + A)$

En considérant les exemples suivants, nous remarquons la présence d'une même structure morphosyntaxique (cf. Figure 10).

Avec cette structure, nous nous trouvons dans la classe des modèles synaptiques. À cet égard, il convient de distinguer la notion de structure morphosyntaxique de la structure sémantique elle-même. La représentation syntaxique constitue pour nous une méthode de découpage qui vise à dégager, sans pour autant identifier leur nature, les groupes ou sous-groupements sémantiques. Comme on peut le constater, la valeur sémantique des joncteurs n'est pas la même dans tous les exemples et c'est ce que

nous examinerons dans l'analyse des structures sémantiques ou notionnelles et des rapports sémantiques intra-syntagmatiques.

Ar. *liḥām bi-al-ḥidrūḡīn al-ḥirijj*
Fr. soudage à l'hydrogène atomique
En. atomic-hydrogen welding (TS-57)

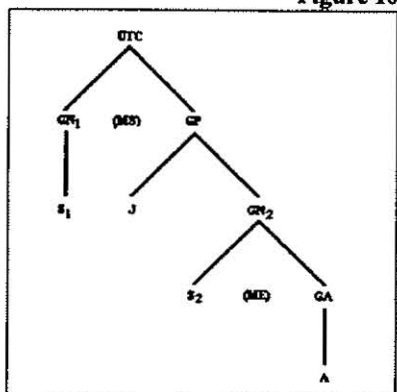
Ar. *ṭibāṣa-t bi-ṣabaka-t ḥaririjja-t*
Fr. impression à trame de soie
En. silk screen process (TG-1187)

Ar. *zuḡaḡ li-al-ṭaḡraḡ al-kīmjaḡijja-t*
Fr. verre à chimie
En. chemical glass (FI-272)

Ar. *ṣimām bi-ṣabaka-t ṭiṭṭarijja-t*
Fr. tube à grille d'image
En. frame grid valve (RT-454)

Ar. *qawlabā-t bi-dāfiṣa-t maṭṭāḡijja-t*
Fr. moulage au piston en caoutchouc
En. rubber plunger moulding (MP-944)

Figure 10



6. Analyse de la structure ($S_1 + A + J + S_2$)

Considérons les exemples suivants :

- | | |
|-------------|--|
| (1) TS-0502 | Ar. <i>taṣḥīr musāḡad bi-al-ḡāz</i>
Fr. application de flux gazeux
En. gas fluxing |
| (2) TG-0564 | Ar. <i>biṭāqa-t muḡaṭṭaṣa-t bi-qālib</i>
Fr. carte découpée à la forme
En. die-cut card |
| (3) FI-0245 | Ar. <i>ḥarārijjāt qābila-t li-al-ṣabb</i>
Fr. béton réfractaire
En. castable refractories |
| (4) RT-0080 | Ar. <i>muḥkim tilqāḡijj li-al-tabājun</i>
Fr. commande automatique de contraste
En. automatic contrast control |
| (5) MP-1086 | Ar. <i>taksijāt qābila-t li-al-nazḡ</i>
Fr. enduits démontables
En. strippable coatings |

Nous dégageons deux types de structures. La première structure (Figure 11) concerne les exemples (1), (2), (3) et (5). La deuxième structure (Figure 12) concerne l'exemple (4).

La séquence [qābila-t li-], dans (3) et (5), constitue l'équivalent sémantique de la modalité *-able*. Cette modalité, qui est exprimée ici par un participe actif et une préposition, est exprimée dans d'autres exemples par les schèmes $[C_1aC_2üC_3]$ ou $[C_1aC_2iC_3]$. Ces

schèmes sont du type adjectif neutre exprimant une qualité intrinsèque. Par ailleurs, nous remarquons d'autres exemples où la modalité *-able* est rendue par un verbe à l'inaccompli du passif. Les schèmes verbaux utilisés à cette fin sont les suivants [ju-C₁C₂aC₃u], [ju-C₁aC₂C₂aC₃u]. Parfois, on utilise les formes de l'inaccompli du schème verbal pour exprimer la même modalité : [jata-C₁aC₂C₂aC₃u]. Notre position en matière de recherche d'équivalence pour les suffixes étrangers consiste à toujours faire prévaloir les solutions schémiques. La traduction, souvent littérale, crée des formations longues qui doivent être réduites, dans la perspective aménagementale. Quant à l'emploi du verbe, il donne au groupe lexical un aspect plutôt discursif que terminologique.

Figure 11

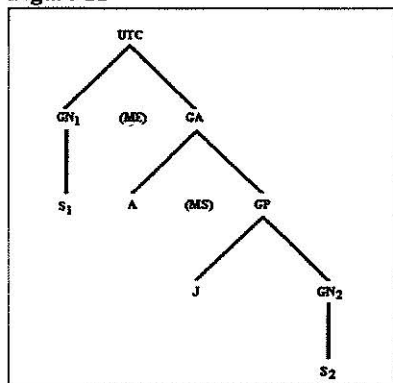
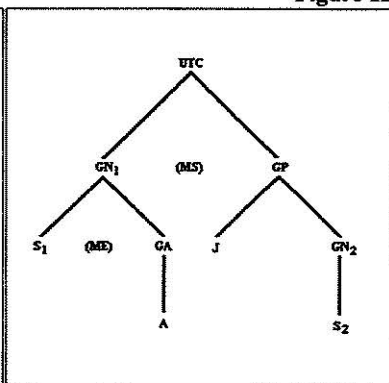


Figure 12



7. Analyse de la structure (S₁ + A₁ + J + S₂ + A₂)

Considérons les exemples suivants :

- | | |
|-------------|---|
| (1) TS-0016 | Ar. ʔiliktrūd muǧallaf bi-masāḥiq sabīkijja-t
Fr. électrode à poudres d'alliage
En. alloy powder electrode |
| (2) TG-0066 | Ar. ʕadasa-t māniʕa-t li-al-zajǧ al-dāʔirijj
Fr. objectif aplanétique (syn.: aplanat)
En. aplanatic lens |
| (3) FI-0338 | Ar. furn qawsijj bi-ʔiliktrūd mustanfað
Fr. four à arc à électrode consommable
En. consumable electrode arc furnace |
| (4) MP-0883 | Ar. tasχīn mutaqaðdim bi-al-taraddudāt al-ʕālija-t
Fr. préchauffage par hautes fréquences
En. radiofrequency preheating |

Nous relevons deux structures morphosyntaxiques sous-jacentes. La première structure sous-jacente (Figure 13) concerne les syntagmes (1) et (2). La deuxième structure (Figure 14) concerne les syntagmes (3) et (4).

Figure 13

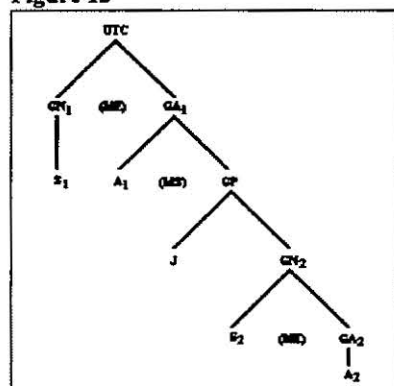
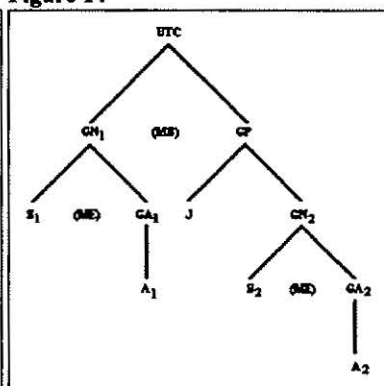


Figure 14



8. Analyse de la structure (S₁ + V + J + S₂)

Cette structure pose problème. En effet, nous avons vu en § B.6. que le verbe confère un aspect discursif au syntagme et qu'il faut par conséquent, dans une perspective aménagementale, recourir à la réduction syntagmatique. Pour le moment, nous nous occuperons seulement de la description des syntagmes, notre but premier étant la description. Considérons les exemples suivants :

Ar. ħibr jatašalladu bi-al-ħarāra-t

Fr. encre fixée à chaud

En. thermosetting ink (TS-1259)

Ar. mūna-t tušakku bi-al-ħarāra-t

Fr. ciment réfractaire

En. heat-setting mortar (FI-606)

Ar. ġirā? jatašalladu falā al-bārid

Fr. colle durcissable à froid

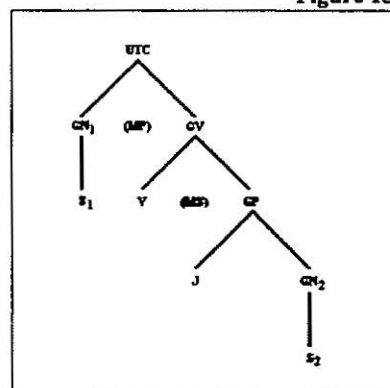
En. cold setting glue (MP-214)

Ar. rātin? jatašalladu bi-al-ħarāra-t

Fr. résine thermodurcissable

En. thermosetting resin (MP-1139)

Figure 15



Nous sommes en présence de véritables phrases en raison de l'emploi du verbe. Tous les exemples cités ont la même structure morphosyntaxique. Nous parlerons ici de modèle prédicatif (MP).

C. Structures morphosyntaxiques des UTC-3S

Les UTC-3S dont la productivité est supérieure, égale ou proche de l'indice de répartition sont au nombre de huit :

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (1) $S_1 + S_2 + S_3$ | (2) $S_1 + S_2 + S_3 + A$ |
| (3) $S_1 + S_2 + A + S_3$ | (4) $S_1 + S_2 + J + S_3$ |
| (5) $S_1 + J + S_2 + S_3$ | (6) $S_1 + S_2 + J + S_3 + A$ |
| (7) $S_1 + A + J + S_2 + S_3$ | (8) $S_1 + J + S_2 + J + S_3$ |

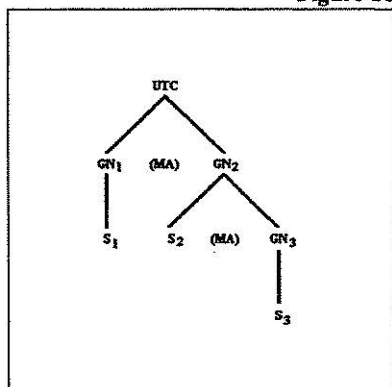
Nous nous proposons d'étudier ces structures afin de voir s'il y a possibilité d'ambiguïté structurale.

1. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + S_3$)

L'analyse des exemples suivants nous a permis de remarquer que ceux-ci présentent la même structure morphosyntaxique. Ils sont basés sur une double relation suivant le modèle asyndétique (ou annexion, selon la terminologie arabe). Le sous-groupe est généralement marqué par la présence d'un article entre S_2 et S_3 , marque qui indique une relation entre les deux constituants.

- Ar. ʔixtibār kasr al-ḥazz
Fr. essai de fracture sur plaques entaillées
En. nick-break test (TS-731)
- Ar. qināʔ ʔalfijja-t al-kāmīrā
Fr. masque de la chambre noire
En. camera-back mask (TG 277)
- Ar. ʔixtibār ʔizālat al-māʔ
Fr. déshydratométrie
En. dehydration test (FI-404)
- Ar. ʔittisāʔ ʔišārat al-šūra-t
Fr. amplitude du signal d'image
En. picture signal amplitude (RT-863)
- Ar. ʔixtibār ʔuḍūf al-ladāʔin
Fr. essai de déformation non élastique ; En. plastic yield test (MP-789)

Figure 16



2. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + S_3 + A$)

Les exemples suivants permettent de constater la présence d'une même structure morphosyntaxique (cf. Figure 17) :

Figure 17

Ar. ʔiḡtibār ḥanġ al-waḡf al-ḡalfijj

Fr. essai de pliage à l'envers

En. reverse bend test (TS-899)

Ar. ḡṡāt taḡbīt al-waḡf al-maḡfāijj

Fr. dispositif d'accrochage du blanchet

En. blanket clamp (TG 147)

Ar. ġuruq taḡlīl al-maḡās al-ḡubajbijj

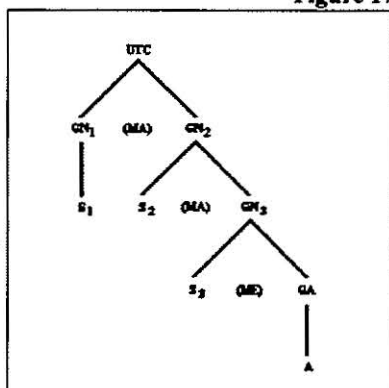
Fr. méthode d'analyse granulométrique

En. methods of particle size analysis
(FI-713)

Ar. mutawassīt ġūl al-masār al-ḡurr

Fr. trajet libre moyen

En. mean free path (RT-722)



3. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + A + S_3$)

L'analyse des exemples suivants nous a permis de relever deux types de structures sous-jacentes. La première structure (Figure 18) concerne les exemples (1) et (2), et la deuxième structure (Figure 19) concerne l'exemple (3) :

- | | |
|-------------|---|
| (1) TS-0194 | Ar. ʔiḡfāz liḡām ḡābit al-wuḡijja-t |
| | Fr. appareil de soudage à tension constante |
| | En. constant-voltage welding set |
| (2) MP-1158 | Ar. fūsfāt kālsjūm ḡulāḡijj al-qāḡidijja-t |
| | Fr. phosphate tricalcique |
| | En. tribasic calcium phosphate |
| (3) MP-0847 | Ar. qawlaba-t al-maḡālīl sābiqat al-taḡḡir |
| | Fr. moulage de prémix |
| | En. premix moulding |

Figure 18

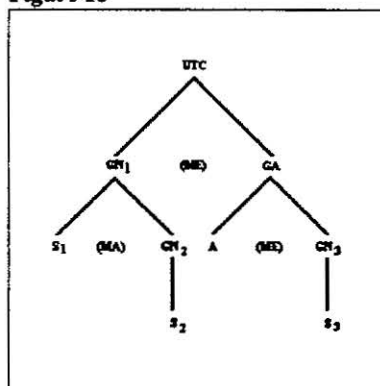
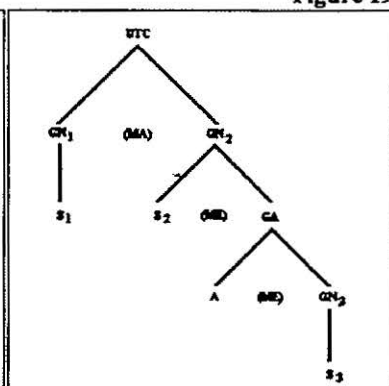


Figure 19



4. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + J + S_3$)

Les exemples suivant de type $S_1 S_2 J S_3$ présentent la même structure sous-jacente. Nous pourrions la représenter par l'arbre suivant (Figure 20) :

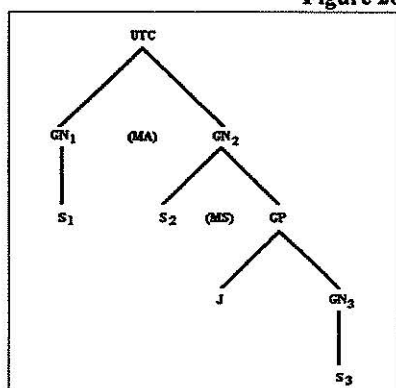
Figure 20

Ar. 7iṣḍat al-7iṣḥāl bi-al-tamawwur
Fr. réamorçage à surtension
En. surge re-ignition (TS-1069)

Ar. 7iṣṭiwānat al-tagḍija-t bi-al-ḥibr
Fr. preneur
En. ink feed roller (TG-813)

Ar. ḥammām al-tagṭija-t
bi-al-7alūminjūm
Fr. bain d'aluminage
En. aluminizing bath (FI-49)

Ar. maṣḍar al-7imḍād bi-al-quḍra-t
Fr. alimentation
En. power supply (RT-889)



5. Analyse de la structure ($S_1 + J + S_2 + S_3$)

Examinons les exemples suivants :

- | | |
|-------------|--|
| (1) TS-0191 | Ar. al-taḥakkum fi Ṯabāt al-tajjār
Fr. contrôle à courant constant
En. constant-current |
| (2) TS-0215 | Ar. taʿākul bi-sabab al-liḥām
Fr. corrosion due au soudage
En. weld corrosion |
| TG-0859 | Ar. raʿs wa ḍajl al-maʿbūf
Fr. blanc de tête et blanc de queue d'impression
En. lead and leave edges |
| (3) FI-0021 | Ar. qimmīn bi-wisādat ḥawāʾ
Fr. four Hover
En. air-cushion kiln |
| (4) MP-0191 | Ar. baṮq bi-7iṣṭiwānat tabriḍ
Fr. extrusion à cylindre-refroidisseur
En. chill roll extrusion |

L'analyse en constituants immédiats des exemples ci-dessus nous permet de voir deux structures. La première structure porte sur (1), (2), (4) et (5). La seconde structure porte sur (3) et constitue un cas particulier, car la jonction y est faite par une conjonction de coordination.

Figure 21

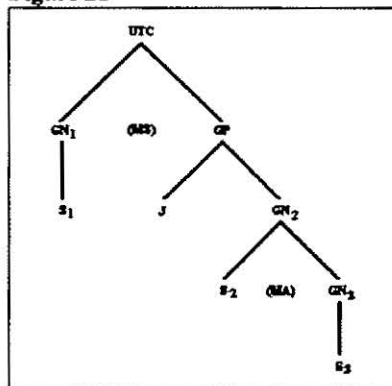
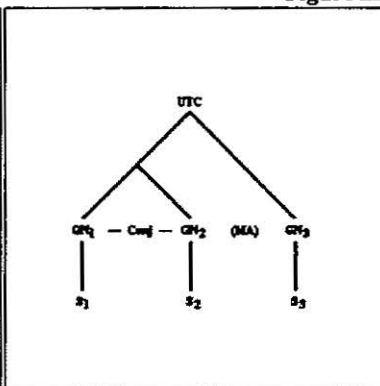


Figure 22



6. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + J + S_3 + A$)

Examinons les exemples suivants :

- | | |
|-------------|---|
| (1) TS-0562 | Ar. 7iṣḥadat al-7iṣḥāl bi-al-taraddud al-ṣāḥi
Fr. réamorçage à haute fréquence
En. H.F. re-ignition |
| (2) TG-0641 | Ar. 7intifāḫ al-ṣūra-t bi-al-waṣṭi al-mattāʾijj
Fr. gonflement du blanchet
En. embossing |
| (3) FI-0449 | Ar. ṭilāʾ minā bi-al-7ustūb al-3āff
Fr. émaillage par poudre
En. dry process enamelling |
| (4) RT-1085 | Ar. niḡām 7irsāl bi-al-ḥāmila-t al-makbūta-t
Fr. système à porteuse supprimée
En. suppressed-carrier system |

Nous remarquons l'existence de deux types de structures sous-jacentes. La première structure concerne (1) et (4). La seconde structure concerne (2) et (3). Nous pourrions représenter ces deux structures morphosyntaxiques consécutivement par les arbres des figures 23 et 24.

Il s'agit pour nous de voir si la synaptation ici est d'ordre syntaxique ou sémantique. En effet, dans le cas d'une synaptation syntaxique, le joncteur sélectionne le S_1 qui a une valeur verbale transitive et dans ce cas, S_2 forme un groupe avec S_3 . Dans le cas de la synaptation sémantique, S_2 est endogène et la jonction portera de ce fait sur le groupe $S_1 + S_2$.

Figure 23

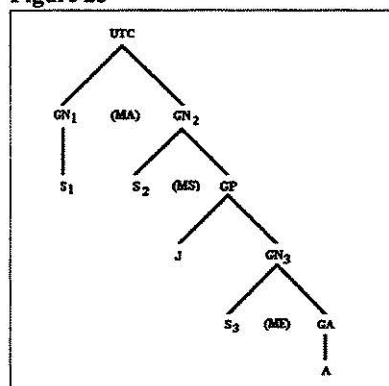
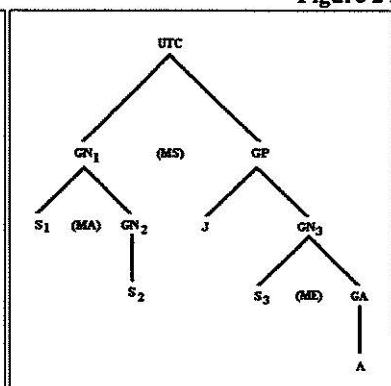


Figure 24



7. Analyse de la structure ($S_1 + A + J + S_2 + S_3$)

Considérons les exemples suivants :

- | | |
|-------------|--|
| (1) TS-0629 | Ar. ?iliktrüd mugallaf bi-?uksid al-?adid.
Fr. électrode à enrobage d'oxyde de fer
En. iron oxyde electrode |
| (2) FI-0064 | Ar. murakkab māni? li-takawwun al-qu?ur
Fr. agent antioxydant
En. antiscale compound |
| (3) RT-0850 | Ar. ?inbi?ä? kafırabä?ijj bi-ta?Öir al-?aw?
Fr. émission photoélectrique
En. photo-electric emission |
| (4) MP-1090 | Ar. pülümürät ?isfämijja-t al-?istürin ?akrölünitril
Fr. copolymères styrène-acronitriliques
En. styrene-acrylonitril copolymers |

Nous relevons l'existence de deux types de structures sous-jacentes. La première structure (Figure 25) porte sur (1) et (2). La seconde (Figure 26) porte sur (3) et (4).

Dans la première structure, nous remarquons que l'adjectif est soit un PA, soit un PP de type exogène. La jonction, dans ce cas, porte sur l'adjectif et est par conséquent de type syntaxique. À l'opposé, dans la seconde structure, nous remarquons que l'adjectif est endogène et forme, par conséquent, une unité sémantique avec S_1 . De ce fait, la jonction porte sur le groupe $S_1 + A$ et recouvre un aspect sémantique.

Figure 25

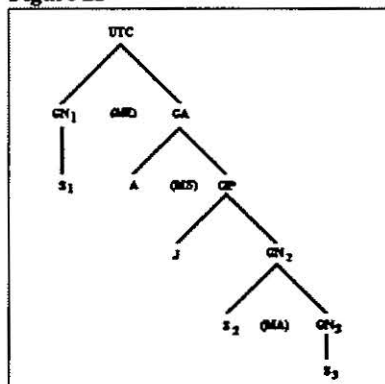
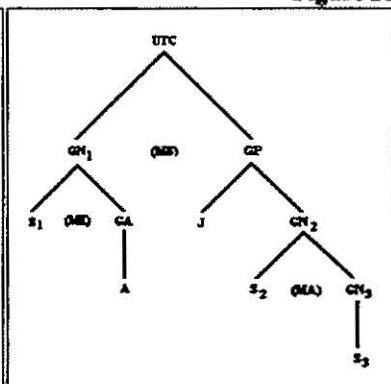


Figure 26



8. Analyse de la structure (S₁ + J₁ + S₂ + J₂ + S₃)

Des exemples suivants, nous dégagons trois structures sous-jacentes. La première structure porte sur (1). La deuxième structure porte sur (2). Enfin, la troisième structure porte sur (3). Nous sommes donc en face d'une structure de surface complexe qui implique plusieurs découpages. Chaque découpage est dicté par une nature différente dans les rapports morphosyntaxiques qui existent entre les constituants. En effet, dans (1), l'articulation est faite entre, d'une part, S₁ + J₁ + S₂ et, d'autre part, J₂ + S₃ (cf. Figure 27). Dans (2), l'articulation syntagmatique se fait entre, d'une part, la tête S₁ et, d'autre part, le restant du syntagme (cf. Figure 28). Enfin, dans (3), le début de la structure est le même que dans (2). Par contre, S₂ et S₃ sont coordonnés, dans (3) alors qu'ils sont subordonnés dans (2) (cf. Figure 29).

Figure 27

- (1) Ar. *liḥām bi-al-qaws ʿalā al-tawāzī*
Fr. soudage à l'arc en parallèle
En. parallel arc welding (TS-784)
- (2) Ar. *liḥām bi-al-kabs ʿalā al-bārid*
Fr. soudage à froid
En. press cold welding (TS-853)
- (3) Ar. *tarābut bi-al-ḡaḡi wa l-ḥarāra-t*
Fr. adhésion par chauffage
et pression
En. thermocompression bonding
(MP-1130)

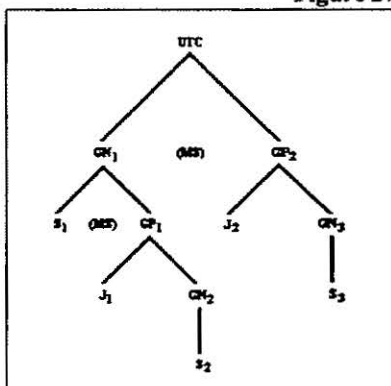


Figure 28

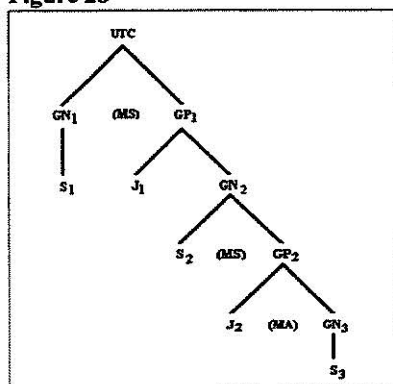
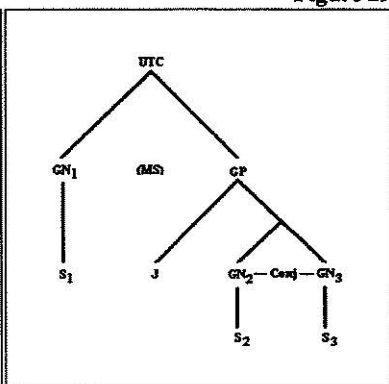


Figure 29



Ce sont donc là les structures les plus fréquentes dans les UTC-3S et leur interprétation morphosyntaxique. Nous procéderons dans les paragraphes suivants à l'analyse des structures des UTC-4S.

D. Structures morphosyntaxiques des UTC-4S

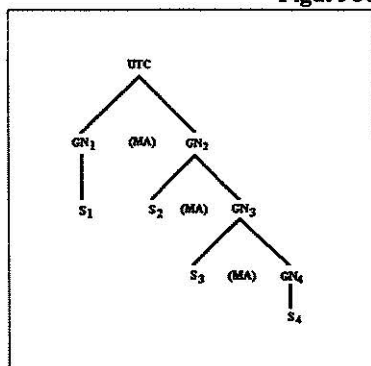
Dans cette classe, les structures les plus fréquentes sont au nombre de deux : (1) $S_1 + S_2 + S_3 + S_4$ et (2) $S_1 + S_2 + J + S_3 + S_4$.

1. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + S_3 + S_4$)

L'analyse des exemples suivants nous a permis de relever une seule structure sous-jacente de même qu'une structuration endocentrique. En effet, toutes les déterminations portent sur S_4 sauf dans (1) où les déterminations portent sur S_1 , ce qui fait de la structure de (1) une structure exocentrique.

- (1) Ar. ʔiliktrūd šakl ʔunuq al-baʔaʔa-t
Fr. électrode à col de cygne
En. swan-necked electrode (TS-1070)
- (2) Ar. taqāʔul wuḡūh ḥudūd al-šūra-t
Fr. fleuron
En. vignette (TG-1297)
- (3) Ar. taḥallul ʔawwal ʔuksīd al-karbūn
Fr. désintégration d'oxyde de carbone
En. carbon monoxide disintegration (FI-238)
- (4) Ar. qīmat ʔiḍr mutawassiʔ al-murabbaʔāt
Fr. valeur moyenne quadratique
En. root-mean square value (RT-984)

Figure 30



2. Analyse de la structure ($S_1 + S_2 + J + S_3 + S_4$)

Considérons les exemples suivants :

- | | |
|-------------|--|
| (1) TS-0147 | Ar. ʔiḡtibār al-šadm bi-ʔarīqa-t šārbi
Fr. essai de Charpy
En. Charpy impact test |
| (2) TG-1116 | Ar. mākinat ʔabʕ bi-waraq laffāt
Fr. machine à marge en bobine
En. reel-fed press |
| (3) TG-0734 | Ar. mākinat taʕmīf wa ḥazm al-malāzim
Fr. encarteuse-piqueuse
En. gathering and wire stitching machine |
| (4) MP-0152 | Ar. makanat taškīl wa šaql al-ʔafruḡ
Fr. calandre
En. calender |

Nous distinguons deux structures sous-jacentes: la première structure (Figure 31) concerne les exemples (1) et (2) et la deuxième structure (Figure 32) porte sur les exemples (3) et (4).

Dans (1) et (2), la jonction porte sur deux sous-groupes représentés par les deux paires de S dans l'UTC. En outre, dans les exemples (3) et (4), la structure diffère de celle des exemples (1) et (2) en ce que S_2 et S_3 en (3) et (4) sont coordonnés par la conjonction de coordination [wa].

Figure 31

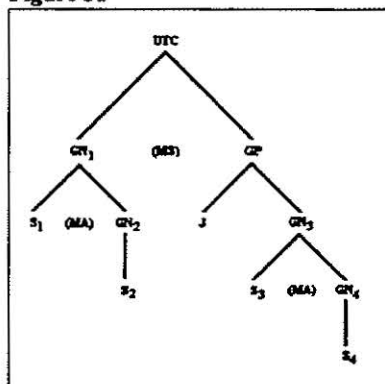
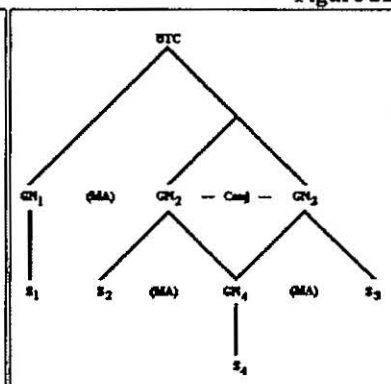


Figure 32



E. Conclusion

Nous avons analysé les différentes structures les plus courantes dans notre corpus. La méthode d'analyse que nous avons adoptée a permis de voir les différentes articulations des UTC et leur

potentiel d'ambiguïté. Elle nous a permis par ailleurs de trouver les différents modèles (MA, ME, MS et MP) impliqués dans ces formations complexes à plusieurs expansions. L'utilité de cette approche consiste aussi à montrer les séquences où les épreuves de découpage doivent être opérées. En effet, à chaque sous-groupe-ment majeur (c'est-à-dire à chaque groupement binaire), il est possible d'appliquer les épreuves afin de tester le degré de lexicalisation des UTC. La mise en application de ces épreuves devra se faire, dans le cas des UTC à expansions multiples, de manière récursive selon le modèle :

$$Z = XY \rightarrow X \text{ test } Y$$

$$C = AB \rightarrow A \text{ test } B$$

$$W = ZC \rightarrow Z \text{ test } C \dots$$

II. Propriétés quantitatives des structures morphosyntaxiques

La présentation des structures morphosyntaxiques suivra deux critères : (1) le nombre de substantifs par UTC et (2) le type d'expansion syntagmatique. L'analyse globale des UTC nous a permis d'obtenir les résultats suivants :

TYPE	FA	%	TYPE	FA	%
UTC-0S	13	0,28	EZ	1840	39,39
UTC-1S	1672	35,79	EJ	376	8,05
UTC-2S	2454	52,54	EA	2015	43,14
UTC-3S	474	10,15	EJA	358	7,66
UTC-4S	47	1,01	EAd	3	0,06
UTC-5S	9	0,19	EJAd	1	0,02
UTC-6S	2	0,04	EAAAd	34	0,73
			EadJA	4	0,09
TOTAL	4671	100	EV	6	0,13
			EVA	3	0,06
			EJV	24	0,51
			EJVA	5	0,11
			EVAd	2	0,04
			TOTAL	4671	100

Ces résultats montrent clairement une forte productivité des UTC-2S et des UTC-1S. En outre, nous remarquons une productivité un peu au-dessus de la moyenne dans les UTC-3S. Par contre, dans les autres types d'UTC, nous n'avons qu'une faible productivité, voire même très faible. Par ailleurs, l'analyse selon les expansions syntagmatiques montre une nette prédominance des

UTC à EA et EZ. En d'autres termes, les UTC arabes affichent une nette préférence pour les formations syntagmatiques de types épithétique et asyndétique. Les UTC à EJ et à EJA sont assez fréquentes, mais indiquent une nette infériorité par rapport aux UTC à EZ et EA. En outre, les formations syntagmatiques à expansions verbale et adverbiale sont de productivité très faible.

Après ce bref aperçu global, nous nous proposons d'examiner en détail les différents types d'UTC. Toutefois, le classement par type d'expansion à l'intérieur de chaque type d'UTC ne s'applique pas aux UTC-0S. En effet, nous avons déjà indiqué que ce genre de formation ne constitue pas, à notre avis, un syntagme terminologique, mais plutôt une expansion qui a besoin d'être rattachée à une tête.

La quantification des structures morphosyntaxiques est basée sur la notion de répartition. Les 4671 UTC se présentent sous 101 structures morphosyntaxiques. Le rapport entre le nombre total d'UTC et le nombre total de structures nous donne un indice de répartition moyenne (IRM) de 46,25. Par ailleurs, l'indice de répartition réelle (IRR) est donné par le nombre total d'occurrences par structure morphosyntaxique et l'IRM. Pour ce qui est de la productivité d'une structure donnée, nous dirons d'une structure qu'elle est productive si son IRR est égal ou supérieur à 1 (autrement dit si son IRR est égal à l'IRM). Par ailleurs, l'évaluation de la productivité d'une structure donnée suivra l'échelle déjà établie¹.

A. Structures morphosyntaxiques des UTC-0S

Une analyse des types d'expansion des UTC-0S nous a donné les résultats généraux suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total des UTC-0S la valeur de 100 %) :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
AA	Ar. šald ʔabjad	5	0,11	D
	Fr. sec à blanc			
	En. white-hard			
			Réf. : FI-1136	
AJA	Ar. ʔabjad wa ʔaswad	1	0,02	D
	Fr. noir et blanc			
	En. black and white			
			Réf. : TG-0144	

1 Moins de 1 : faible productivité (D) ; entre 1 et 5,00 : productivité moyenne (C) ; entre 5,01 et 10,00 : forte productivité (B) et 10,01 et plus : très forte productivité (A).

SMS	Exemple	FA	IRR	P
AAd	Ar. ʒāff tamāman Fr. sec à l'absolu En. ovendry	2	0,04	D
			Réf. : TG-0981	
AdA	Ar. nišf zuʒāʒijj Fr. semi-vitreux En. semi-vitreous	1	0,02	D
			Réf. : FI-0969	
JV	Ar. ka-mā luḥim Fr. soudé sans retouche En. as welded	1	0,02	D
			Réf. : TS-0054	
JA	Ar. lā wuṣūlijj Fr. monolithique En. monolithic	3	0,06	D
			Réf. : FI-0723	

B. Structures morphosyntaxiques des UTC-1S

Une analyse des types d'expansion des UTC-1S nous a donné les résultats généraux suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total des UTC-1S la valeur de 100 %) :

TYPE	FA	%
EJ	1	0,06
EA	1584	94,74
EJA	42	2,51
EAAAd	31	1,85
EV	5	0,30
EJV	5	0,30
EVA	2	0,12
EVJA	1	0,06
EVAd	1	0,06
TOTAL	1672	100,00

Ce tableau général montre une nette prédominance des UTC-1S à EA, ce qui implique que le modèle le plus représentatif des UTC-1S est de type épithétique. Examinons maintenant de plus près les différentes structures morphosyntaxiques sous chaque type d'expansion syntagmatique.

1. Expansion jonctorielle de l'UTC-1S

L'expansion jonctorielle devra recevoir ici le même commentaire que les UTC-0S. En effet, une formation syntagmatique débutant par un joncteur est agrammaticale. Elle est à notre avis une expansion qui doit être rattachée à une tête syntagmatique.

SMS	Exemple	FA	IRR	P
JS	Ar. tahta al-tawāfuqija-t Fr. sougharmonique En. subharmonic	1	0,02	D

Réf. : RT-1081

2. Expansion adjectivale de l'UTC-1S

L'analyse des UTC-1S selon l'EA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SA	Ar. lihām nabḍijj Fr. soudage par pulsations En. pulsation welding	1450	31,35	A
SAA	Ar. tūba-t ʔirijja-t ramlija-t Fr. brique silico-calcaire En. sand-lime brick	110	2,38	C
AS	Ar. ʔaqša hasāsija-t Fr. sensibilité maximale En. maximum sensitivity	24	0,52	D

Réf. : TS-0871

Réf. : FI-0948

Réf. : RT-0718

3. Expansion junctorielle-adjectivale de l'UTC-1S

L'analyse des UTC-1S selon l'EJA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SJA	Ar. pūlīmār ġajr ʔuḍwījj Fr. polymère inorganique En. inorganic polymer	32	0,69	D
SJAA	Ar. niḡām lā taḡārubiyy muṣawwaq Fr. non battement retardé En. delayed non-beat	1	0,02	D
AJS	Ar. ʔaswad min al-sawād Fr. ultranoir En. blacker than black	3	0,06	D
SAJA	Ar. furn qawsijj ġajr mubāšir Fr. four à arc indirect En. indirect-arc furnace	3	0,06	D
AJSA	Ar. maʔmūl bi-hurūf ʔaqlā-t Fr. mots en vedette En. displayed in bold type	1	0,02	D
SAAJA	Ar. hurūf ʔifranʔijja-t kabīra-t wa saġīra-t Fr. capitales et petites capitales En. caps and smalls	1	0,02	D

Réf. : MP-0548

Réf. : TS-0279

Réf. : RT-0137

Réf. : FI-0636

Réf. : TG-0575

Réf. : TG-0283

SMS	Exemple	FA	IRR	P
ASJA	Ar. ʔaqṣā ʔarʔ ǧajr muṣawwaf Fr. puissance de sortie maximale sans distortion En. maximum undistorted output	1	0,02	D
			Réf. : RT-0720	

4. Expansion adjectivale-adverbiale de l'UTC-1S

Une analyse des UTC-1S selon l'EAAAd nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SAAAd	Ar. iūba-t mutarābita-t kīmjaʔijjan Fr. brique à liant chimique En. chemically-bonded brick	19	0,41	D
			Réf. : FI-0273	
SAAAAd	Ar. ʔasmant ḥarārijj mutarābit kīmjaʔijjan Fr. ciment réfractaire à liant chimique En. chemically-bonded refractory cement	1	0,02	D
			Réf. : FI-0274	
SAdA	Ar. qālib šibḥi mūʔib Fr. moule semi-positif En. semi-positive mould	11	0,24	D
			Réf. : MP-0974	

5. Expansion verbale de l'UTC-1S

Une analyse des UTC-1S selon l'EV nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SV	Ar. qālib janḡanī Fr. moule flexible En. flexible mould	2	0,04	D
			Réf. : MP-0404	
VS	Ar. ʔarrā al-ḥibr Fr. assouplir l'encre En. soften the ink, to	3	0,06	D
			Réf. : TG-1206	

6. Expansion jonctorielle-verbale de l'UTC-1S

L'analyse des UTC-1S selon l'EJV nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SJV	Ar. zuʔāʔ lā jatanāḡar Fr. verre nonéclatant En. non-shattering glass	2	0,04	D
			Réf. : FI-0750	
VJS	Ar. jatašallad bi-al-ḥarāra-t Fr. thermomodurcissable En. thermosetting	3	0,06	D
			Réf. : MP-1137	

7. Expansion verbale-adjectivale de l'UTC-1S

L'analyse des UTC-1S selon l'EVA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SVA	Ar. <i>ḥarārijj jušabb mašḥūran</i> Fr. réfractaire coulé par fusion En. fusion cast refractory	1	0,02	D
			Réf. : FI-0552	
VSA	Ar. <i>īabāfa ʔalwānan mutarākiba-t</i> Fr. superposer En. superimpose, to	1	0,02	D
			Réf. : TG-1243	

8. Expansion verbale-jonctorielle-adjectivale de l'UTC-1S

L'analyse des UTC-1S selon l'EVJA nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
VJSA	Ar. <i>īabāfa bi-taʔriḍ zāʔid</i> Fr. surimprimer En. overprint, to	1	0,02	D
			Réf. : TG-0989	

9. Expansion verbale-adverbiale de l'UTC-1S

L'analyse des UTC-1S selon l'EVA_d nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SVAd	Ar. <i>furn jusaḫḫanu kafīrabāʔijjan</i> Fr. four chauffé électriquement En. electrically heated furnace	1	0,02	D
			Réf. : FI-0457	

Pour conclure cette analyse des UTC-1S, nous pourrions dire que seules deux structures morphosyntaxiques ont une productivité au-dessus de la moyenne. Ces structures (SA et SAA) sont de type épithétique. Par ailleurs, nous constatons que les UTC-1S affichent une nette prédominance en modèle épithétique de type binaire simple (S + A).

C. Structures morphosyntaxiques des UTC-2S

Une analyse par types d'expansion dans les UTC-2S nous a donné les résultats généraux suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total des UTC-2S la valeur de 100 %) :

TYPE	FA	%
EZ	1587	64,64
EJ	227	9,25
EA	388	15,81
EJA	229	9,33
Ead	2	0,08
EadJA	4	0,16
EV	1	0,04
EJV	13	0,53
EVA	1	0,04
EVJA	1	0,04
EVAd	1	0,04
TOTAL	2454	100,00

Ce tableau général montre une nette prédominance des UTC-2S à EZ. Dans cette perspective, les UTC-2S privilégient les formations syntagmatiques de type asyndétique. Par ailleurs, avec les EA (qui occupent la deuxième position) et malgré l'écart considérable par rapport à l'EZ, les formations de type épithétique constituent une bonne partie des UTC-2S. Il en va de même des UTC-2S à EJ et EJA dont la mise en commun pourrait signifier une assez bonne productivité des formations syntagmatiques de type synaptique.

Après ce bref aperçu général, nous nous proposons d'examiner les différentes structures morphosyntaxiques des UTC-2S sous chaque type d'expansion.

1. Expansion zéro de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EZ nous a donné les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SS	Ar. munḥanā al-ʔibṣārija-t Fr. courbe de visibilité En. visibility curve	1587	34,31	A

Réf. : RT-1180

2. Expansion conjonctive de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EJ nous a donné les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SJS	Ar. šaql bi-al-mākina-t Fr. fini sur machine En. machine-finished	227	4,91	C

Réf. : TG-0889

3. Expansion adjectivale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSA	Ar. <i>tajjār al-taṣṣīn al-mutaqaddim</i> Fr. courant de préchauffage En. pre-heating current	280	6,05	B
			Réf. : TS-0848	
SAS	Ar. <i>tawḥīd al-miḥwar</i> Fr. orientation uniaxe En. uniaxial orientation	85	1,84	C
			Réf. : MP-1178	
SSAA	Ar. <i>furn al-miḥmar al-makṣūfa al-ḥimḍij</i> Fr. four Martin acide En. acid open-hearth furnace	11	0,24	D
			Réf. : FI-0008	
SAAS	Ar. <i>ṭiliktūd qā'im mutamarkiz al-ṭaraf</i> Fr. électrode verticale et concentrique En. vertical centre electrode	11	0,24	D
			Réf. : TS-1163	

4. Expansion jonctorielle-adjectivale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EJA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSJA	Ar. <i>liḥām buq'a-t ġajr mubāšir</i> Fr. soudage par points indirect En. indirect spot welding	5	0,11	D
			Réf. : TS-0603	
SJSA	Ar. <i>zuḥāḍ il-al-ṭaḡrād al-kīmijā'iyya-t</i> Fr. verre à chimie En. chemical glass	105	2,27	C
			Réf. : FI-0272	
SAJS	Ar. <i>biṭāqāt muqā'ifa-t bi-qālib</i> Fr. cartes découpées à la forme En. die-cut cards	83	1,79	C
			Réf. : TG-0564	
SJAS	Ar. <i>ṭibā'a-t bi-ṭarba'a-t ṭalwān</i> Fr. impression en quatre couleurs En. four-colour process	2	0,04	D
			Réf. : TG-0718	
ASJS	Ar. <i>ṭaqṣā ṭinhirāf fī al-niḍām</i> Fr. déviation maximale de système En. maximum system deviation	1	0,02	D
			Réf. : RT-0719	
AJSS	Ar. <i>muwāzin il-mustawā al-tarqīq</i> Fr. parallèle à la stratification En. edgewise	2	0,04	D
			Réf. : MP-0316	

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SJSAA	Ar. lihām bi-qaws karbūnijja-t muḥa33aba-t Fr. soudage à l'arc au carbone abrité En. shielded carbon-arc welding	3	0,06	D
SAJSA	Ar. furn qawsijj bi-7iliktrūd mustanfaḍ Fr. four à arc à électrode consommable En. consumable electrode arc furnace	16	0,35	D
SAAJS	Ar. ḡaṣab raqā7iqijj mutarābiṭ bi-rātīn3 Fr. contreplaqué à la résine En. resin-bonded plywood	5	0,11	D
SJSJA	Ar. taṣḡin bi-al-7aṣīṣa-t dūn al-ḥamrā7 Fr. chauffage infrarouge En. infra-red heating	6	0,13	D
SJAJS	Ar. taḡalḡul ḡajr tāmm fi al-3iḡr Fr. pénétration incomplète à la racine En. incomplete root penetration	1	0,02	D

Réf. : TS-0963

Réf. : FI-0338

Réf. : MP-0912

Réf. : MP-0536

Réf. : TS-0601

5. Expansion adverbiale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EAd nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SAdS	Ar. muqawwim niṣf al-maw3a-t Fr. redresseur à une alternance En. half wave rectifier	2	0,04	D

Réf. : RT-0504

6. Expansion adverbiale-jonctorielle-adjectivale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EAdJA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SadAJJS	Ar. waraq kullu-ḡu min al-ḡiraq Fr. papier pur chiffon En. all-rag paper	3	0,06	D
SSAdAJJA	Ar. ḡarārijjāt dūlūmīt šibḡ mustaqirra-t ḡajr maḡrūqa-t Fr. réfractaires de dolomie semi-stabilisée non cuite En. unfried semi-stable dolomite refractories	1	0,02	D

Réf. : TG-0044

Réf. : FI-1153

7. Expansion verbale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EV nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSV	Ar. dalīl silk justanfað Fr. guide-fil consommable En. consumable wire-guide	1	0,02	D

Réf. : TS-0197

8. Expansion jonctorielle-verbale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EJV nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SVJS	Ar. rāṭīnġ jatašallad bi-al-ħarāra-t Fr. résine thermodurcissable En. thermosetting resin	12	0,26	D
SJSV	Ar. mikbas bi-raʔs jamīl Fr. presse à tête inclinable En. tilting head press	1	0,02	D

Réf. : MP-1139

Réf. : MP-1144

9. Expansion verbale-adjectivale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EVA nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SVSA	Ar. mawādd tamma ṭabʕu-ḥā Fr. matière morte En. dead matter	1	0,02	D

Réf. : TG-0522

10. Expansion verbale-jonctorielle-adjectivale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EVJA nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SVJSA	Ar. iṣḥūna-t taʒrī bi-ħaddi-ḥā Fr. broyeur à meules verticales En. edge-runner mill	1	0,02	D

Réf. : FI-0454

11. Expansion verbale-adverbiale de l'UTC-2S

L'analyse des UTC-2S selon l'EVA_d nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSVAd	Ar. makina-t lihām tuṣagğal 7ālijjan Fr. machine à souder par force motrice En. power-operated welding machine	1	0,02	D

Réf. : TS-0845

Pour conclure cette analyse sur les UTC-2S, nous remarquons la prédominance des formations à EZ, soit donc des syntagmes de type asyndétique. Par ailleurs, nous trouvons en deuxième position (bien loin de la première) la structure SSA qui implique une double relation binaire entre le modèle asyndétique et le modèle épithétique. En outre, la troisième position est occupée par les UTC à EJ, soit une formation de type synaptique. La quatrième position revient à la structure SJSA qui implique une double relation binaire entre le modèle synaptique et le modèle épithétique. En cinquième position, nous retrouvons la structure SAS qui relie deux séquences syntagmatiques de type épithétique. Finalement, la sixième position est occupée par la structure SAJS qui est une formation dans laquelle se combinent le modèle épithétique et le modèle synaptique. Toutes les formations que nous venons de voir sont productives à divers degrés. Les autres structures présentent une productivité faible.

D. Structures morphosyntaxiques des UTC-3S

L'analyse des types d'expansion des UTC-3S nous a donné les résultats généraux suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total d'UTC-3S la valeur de 100 %) :

TYPE	FA	%
EZ	234	49,37
EJ	121	25,53
EA	34	7,17
EJA	77	16,24
Ead	1	0,21
EJAd	1	0,21
EJV	4	0,84
EVJA	2	0,42
TOTAL	474	100,00

Ce tableau général indique une nette prédominance des UTC-3S à EZ. Il en découle que les UTC-3S privilégient les formations

syntagmatiques de type asyndétique. En seconde position, nous retrouvons les UTC-3S à EJ, soit une combinaison syntagmatique à la fois asyndétique et synaptique. Par ailleurs, la troisième position est occupée par les UTC-3S à EJA. En outre, la quatrième position est occupée par les UTC-3S à EA. Tous ces types d'expansion sont productifs à des degrés divers. Par ailleurs, les autres types d'expansion sont de faible productivité.

Après ce bref aperçu général sur les UTC-3S, nous nous proposons d'examiner dans les détails les différentes structures morphosyntaxiques selon le type d'expansion syntagmatique.

1. Expansion zéro de l'UTC-3S

L'analyse des UTC-3S selon l'EZ nous a donné les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSS	Ar. murašših 7imrār al-ṣawālīf Fr. filtre passe-haut En. high-pass filter	234	5,06	B
Réf. : RT-0525				

2. Expansion jonctorielle de l'UTC-3S

L'analyse des UTC-3S selon l'EJ nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSJS	Ar. tamrīr al-waraq bi-al-mākīna-t Fr. passage en blanc En. running sheets through the machine	83	1,79	C
Réf. : TG-1151				
SJSS	Ar. qimmin bi-wisāda-t ḥawāʾ Fr. four Hover En. air-cushion kiln	22	0,48	D
Réf. : FI-0021				
SJSJS	Ar. lihām bi-al-qaws ʿalā al-tawāzīf Fr. soudage à l'arc en parallèle En. parallel arc welding	16	0,35	D
Réf. : TS-0784				

3. Expansion adjectivale de l'UTC-3S

L'analyse des UTC-3S selon l'EA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSSA	Ar. mutawassīf tūl al-masār al-ḥurr Fr. trajet libre moyen En. mean free path	19	0,41	D
Réf. : RT-0722				

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSAS	Ar. qawlaba-t al-mayālī sābiqa-t al-tahqīr Fr. moulage de prémix En. premix moulding	9	0,19	D
			Réf. : MP-0847	
SASS	Ar. rasm bajānīj al-ʔiḡḡād al-ʔinfīāl Fr. courbe contrainte-déformation En. stress-strain diagram	6	0,13	D
			Réf. : MP-1081	

4. Expansion jonctorielle-adjectivale de l'UTC-3S

L'analyse des UTC-3S selon l'EJA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSJSA	Ar. mākina-t ṭabʿ bi-kābisa-t musattāha-t Fr. presse à platine En. platen press	29	0,63	D
			Réf. : TG-1063	
SSAJS	Ar. ʔiḡḡāz lihām muqawwim li-al-tajjār Fr. redresseur de soudage En. rectifier welding set	6	0,13	D
			Réf. : TS-0885	
SAJSS	Ar. ʔinbiṣāṭ kaḥrabāʔijj bi-taʔṭīr al-ḡawʔ Fr. émission photoélectrique En. photo-electric emission	14	0,30	D
			Réf. : RT-0850	
SASJS	Ar. rasm bajānīj il-al-ḥadīd wa al-karbūn Fr. diagramme fer-carbone En. iron-carbon diagram	3	0,06	D
			Réf. : TS-0628	
SJSAS	Ar. ṭabʿ wa tadwīr nafs al-waḡḡ Fr. impression en ailes de moulin En. work and twist, to	2	0,04	D
			Réf. : TG-1323	
SJSSA	Ar. lihām bi-qaws ʔilitrūdajn karbūnijjajn Fr. soudage à l'arc avec deux électrodes de carbone En. twin-carbon-arc welding	5	0,11	D
			Réf. : TS-1136	
ASJSS	Ar. mutafāwīt al-lawn bi-ʔiḡṭilāf al-ʔiḡḡāʔa-t Fr. métamère En. metameric	1	0,02	D
			Réf. : TG-0916	
SSAJSA	Ar. waraq ṭabʿ maṭlijj min waḡḡ waḥid Fr. papier couché une face En. one-side coated printing paper	1	0,02	D
			Réf. : TG-0966	

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SAJSJS	Ar. al-rasm al-bajāniji li-al-himl wa al-ʔistitāla-t Fr. diagramme charge-allongement En. load-elongation diagram	2	0,04	D
			Réf. : TS-0660	
SJSJSA	Ar. lihām bi-al-qaws fī gāz ḫāmil Fr. soudage à l'arc sous gaz inerte En. inert-gas arc welding	3	0,06	D
			Réf. : TS-0606	
SJSAJS	Ar. lihām bi-ḡaḡi mutahakkam fī-hi Fr. soudage à pression contrôlée En. pressure-controlled welding	2	0,04	D
			Réf. : TS-0857	
SAJSSA	Ar. luḥma-t taqābulijja-t ḡat ḥazz U muzdawīḡ Fr. soudure en bout double U En. double-U-butt weld	7	0,15	D
			Réf. : TS-0321	
SAJSAJS	Ar. waraq ʔazūrīfī bi-ḫuṭūt māʔijja-t li-al-kitāba-t Fr. papier d'écriture vergé bleu En. azure laid writing paper	1	0,02	D
			Réf. : TG-0086	
SJSAJSA	Ar. lihām bi-qaws maʔdiniijja-t fī gāz ḫāmil Fr. soudage MIG En. inert-gas metal-arc welding (syn. MIG-welding)	1	0,02	D
			Réf. : TS-0608	

5. Expansion adverbiale de l'UTC-3S

L'analyse des UTC-3S selon l'EAd nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSSAd	Ar. vultijja-t ʔiṣṣāda-t al-ʔiṣṣāl dawriijan Fr. tension de réamorçage cyclique En. cyclic re-ignition voltage	1	0,02	D
			Réf. : TS-0264	

6. Expansion jonctorielle-adverbiale de l'UTC-3S

L'analyse des UTC-3S selon l'EJAd nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SJSJAdS	Ar. lihām ʔilā al-jamīn fī ʔamīṣ al-ʔawḡāṣ Fr. soudage à droite en toutes les positions En. all-position rightward welding	1	0,02	D
			Réf. : TS-0017	

7. Expansion jonctorielle-verbale de l'UTC-3S

L'analyse des UTC-3S selon l'EJV nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSVJS	Ar. makina-t lihām tuṣaġġal bi-al-qadam Fr. machine à souder avec interrupteur à pédale En. foot-operated welding machine	4	0,09	D
			Réf. : TS-0471	

8. Expansion verbale-jonctorielle-adjectivale de l'UTC-3

L'analyse des UTC-3S selon l'EVJA nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SVJSAJS	Ar. iāhūna-t taṣrī bi-ḥaddi-ḥā ṣalā al-raṭb Fr. broyeur à meules verticales par voie humide En. edge-runner mill wet pan	2	0,04	D
			Réf. : FI-0456	

Pour conclure cette étude des UTC-3S, nous remarquons que l'analyse en structures morphosyntaxiques spécifiques a permis de voir une grande variation structurelle qui conduit inévitablement à l'affaiblissement de la productivité de certains modèles de formation syntagmatique. De ce fait, nous remarquons une forte productivité dans le cas des UTC-3S à EZ et une productivité moyenne dans le cas de la structure SSJS qui fait partie des UTC-3S à EJ. Enfin, il s'agit de constater que plus le nombre de constituants syntagmatiques est grand, plus il y a de possibilités combinatoires, moins la productivité morphosyntaxique est grande. C'est dans ce sens que nous observons, d'une part, une plus grande variété structurelle et, d'autre part, une baisse considérable de la productivité morphosyntaxique. Par ailleurs, cela confirme la tendance qu'affichent les UTC arabes quant à la frontière syntagmatique pragmatique de trois constituants. Cela est d'autant plus vrai que nous ne retrouvons aucune structure morphosyntaxique productive dans les UTC-4S, les UTC-5S et les UTC-6S.

E. Structures morphosyntaxiques des UTC-4S

L'analyse des types d'expansion des UTC-4S nous a donné les résultats suivants (le pourcentage est calculé en donnant au nombre total des UTC-4S la valeur de 100 %) :

TYPE	FA	%
EZ	19	40.42
EJ	18	38.30
EA	2	4.25
EJA	6	12.77
EJV	1	2.13
EVJA	1	2.13
TOTAL	47	100,00

Examinons maintenant de manière détaillée les différentes structures morphosyntaxiques des UTC-4S sous leurs différents types d'expansion.

1. Expansion zéro de l'UTC-4S

L'analyse des UTC-4S selon l'EZ nous a donné les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSSS	Ar. qīma-t ʒiḍr mutawassit al-murabbāʿāt Fr. valeur moyenne quadratique En. root mean square value	19	0,41	D

Réf. : RT-0984

2. Expansion jonctorielle de l'UTC-4S

L'analyse des UTC-4S selon l'EJ nous a permis d'obtenir les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSSJS	Ar. makīna-t lihām buqʿa-t bi-al-ḥaṯṯ Fr. machine à souder par points à induction En. induction spot-welding machine	2	0,04	D
SSJSS	Ar. makīna-t taškīl wa šaql al-ʿafrux Fr. calandre En. calender	12	0,26	D
SJSSJS	Ar. lihām bi-muṣāʿid šahr fi K ₂ Fr. soudage à l'arc sous CO ₂ à l'électrode enrobée En. CO ₂ flux welding	1	0,02	D
SJSJSS	Ar. al-lihām bi-al-ḡaḡi wa al-ʿuksī ʿastūlīn Fr. soudage oxyacétylénique par pression En. oxy-acetylene pressure welding	3	0,06	D

Réf. : TS-0605

Réf. : MP-0132

Réf. : TS-0163

Réf. : TS-0769

3. Expansion adjectivale de l'UTC-4S

L'analyse des UTC-4S selon l'EA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSSSA	Ar. mākīna-t ṭabṭ ʔūfsīt lawn wāḥid Fr. machine offset une couleur En. single-colour offset machine	1	0,02	D
			Réf. : TG-1189	
SSASS	Ar. lihām al-ḫaīt al-mutaqaītīṭ ḫaīwa-t ḫaīwa-t Fr. soudage pas-à-pas aux galets En. step-by-step roller-spot welding	1	0,02	D
			Réf. : TS-1033	

4. Expansion jonctorielle-adjectivale de l'UTC-4S

L'analyse des UTC-4S selon l'EJA nous a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSJSAS	Ar. muḥawwil lihām bi-al-qaws ḍātījj al-ʔindībāt Fr. transformateur autoréglant pour soudage à l'arc En. self-adjusting arc-welding transformer	1	0,02	D
			Réf. : TS-0948	
SSJSSA	Ar. midfaṣa-t ʔiliktrūnāt min nawṭ al-šimām al-Ḫulāḫījj Fr. canon à électrons du type triode En. triode electron gun	1	0,02	D
			Réf. : TS-1129	
SSJSAAS	Ar. muwallid lihām bi-al-tajjār al-mustamirr ḍātījj al-ʔindībāt Fr. génératrice autoréglante pour soudage à courant continu En. self-adjusting d.c. welding generator	1	0,02	D
			Réf. : TS-0949	
SSSJSA	Ar. mākīna-t ṭabṭ ʔūfsīt bi-wasītajn maṭṭātījjajn Fr. presse blanchet sur blanchet En. blanket-to-blanket press	1	0,02	D
			Réf. : TG-0154	
SJSSJSA	Ar. lihām bi-qaws tanḏīstīn fi ḡāz ḫāmil Fr. soudage TIG En. inert-gas tungsten-arc welding	1	0,02	D
			Réf. : TS-0610	
SJSJSJSA	Ar. lihām bi-al-kaḥrabāʔ taḥta ḫabaḫ bi-ʔiliktrūdāt lawḥījjja-t Fr. soudage électrique sous laitier avec électrodes à plaque En. electro-slag welding with plate electrodes	1	0,02	D
			Réf. : TS-0387	

5. Expansion jonctorielle-verbale de l'UTC-4S

L'analyse des UTC-4S selon l'EJV nous a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SJSJSJSV	Ar. lihām bi-al-kafīrabaʔ tahta ḫabaṯ maʕa dalīl justanfaḍ Fr. soudage électrique sous laitier avec guide-fil fusible En. electro-slag welding with consumable guide	1	0,02	D

Réf. : TS-0385

6. Expansion verbale-jonctorielle-adjetivale de l'UTC-4S

L'analyse des UTC-4S selon l'EVJA a donné la structure morphosyntaxique et les résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSJSVJSA	Ar. lihām al-buqʕa-t bi-ʔiliktrūd justanfaḍ fī ḡāz ḫāmil Fr. soudage par points MIG En. inert-gas consumable electrode spot welding (syn. MIG-spot welding)	1	0,02	D

Réf. : TS-0607

F. Structures morphosyntaxiques des UTC-5S

L'analyse des UTC-5S nous a permis de relever deux types d'expansion : EJ (FA = 7 : 77,78%) et EJA (FA = 2 : 22,22%). L'analyse détaillée des différentes structures morphosyntaxiques selon le type d'expansion est présentée ci-dessous.

1. Expansion jonctorielle de l'UTC-5S

L'analyse des UTC-5S selon l'EJ a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSSJSS	Ar. mākinā-t taṣnīʕ al-ʔakjās min waraq laffāt Fr. machine à sac à marge en bobine En. reel-fed bag making machine	2	0,04	D
SSJSSS	Ar. ʔiḫāz ʔābil li-taʕjīn nuqīa-t al-wamīq Fr. appareil du point d'inflammation d'Abel En. Abel flash point apparatus	3	0,06	D

Réf. : TG-1115

Réf. : FI-0001

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SJSJSSS	Ar. al-lihām bi-al-daġi maḥa Ḥabāt daraḥa-t al-ḥarāra-t Fr. soudage par pression à température constante En. constant-temperature pressure-welding	1	0,02	D
SJSJSJSS	Ar. al-lihām bi-al-kafīrābāʾ tahta ḥabaḥ bi-ʾiliktrūd silk Fr. soudage électrique sous laitier avec fil-électrode En. electroslag welding with wire electrode	1	0,02	D

Réf. : TS-0193

Réf. : TS-0388

2. Expansion jonctorielle-adjectivale de l'UTC-5S

L'analyse des UTC-5S selon l'EJA a donné les structures morphosyntaxiques et résultats suivants :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSJSSJSA	Ar. lihām al-buqʿa-t bi-qaws tanʿistin fī ġāz ḫāmil Fr. soudage TIG En. inert-gas tungsten-arc spot welding (syn. TIG-spot welding)	1	0,02	D
SSJSAJSS	Ar. makīna-t qaī ḍāt kābūl mufrad bi-ḍirāʾ tatwil Fr. machine découpeuse à enrobage avec console supplémentaire En. extended boom single-cantilever cutting machine	1	0,02	D

Réf. : TS-0609

Réf. : TS-0406

G. Structure morphosyntaxique de l'UTC-6S

Notre corpus nous a fourni deux exemples d'UTC-6S. Tous les deux ont la même structure morphosyntaxique :

SMS	Exemple	FA	IRR	P
SSJSSSJS	Ar. muwallid al-ʾaṣīlīn min nawḥ tasāquʾ al-karbid ʿalā al-māʾ Fr. générateur d'acétylène à chute de carbure En. carbide-to-water acetylene generator	2	0,04	D

Réf. : TS-0133

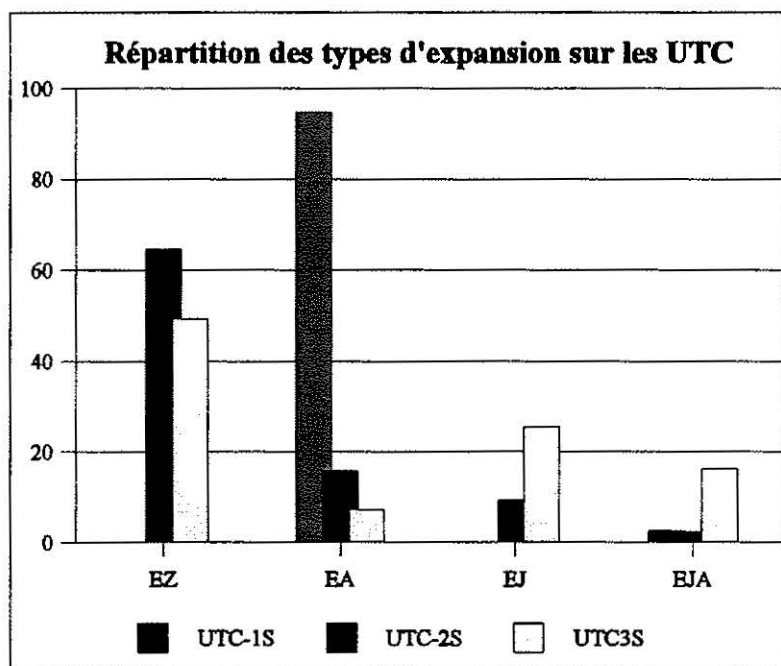
H. Conclusion

Avec les UTC-6S, nous terminons l'analyse des structures morphosyntaxiques¹. En conclusion générale, il s'agit, pour nous,

1 Pour une revue générale des structures morphosyntaxiques, voir annexe C.

de constater l'importance des UTC-1S (35,79 %) et des UTC-2S (52,54 %) en langues de spécialité (Lsp). Par ailleurs, en dépit du fait d'une disproportion dans la répartition entre les structures morphosyntaxiques, nous remarquons une plus grande concentration de structures productives dans les UTC-2S. Ces résultats concordent avec les résultats obtenus par Alber-DeWolf dans son étude comparée du français, de l'anglais, de l'allemand et du russe. En effet, selon Alber-DeWolf (1984 : 195) :

En consultant le tableau général de l'étude comparée de la structuration dénominationnelle [...], on constatera que les UTC quadrisubstantivales ont une productivité très faible, que les UTC trisubstantivales ont une productivité faible et ce, dans les quatre langues. De même, on constatera que les UTC unisubstantivales et les UTC bisubstantivales ont une forte productivité.



Par ailleurs, les UTC-3S (10,15 %), qui présentent très peu de structures productives, montrent une tendance descendante, ce qui constitue, à notre avis, une sorte de marqueur ou indicateur de la taille pratique d'une UTC. En effet, nous avons vu au cours du

premier chapitre qu' une bonne part des problèmes reliés à la taille des syntagmes relève du caractère majoritairement traductionnel de la terminologie arabe et nous avons proposé certaines méthodes de traitement de cette terminologie, entré autres la réduction syntagmatique. Dans cette perspective, nous pourrions penser qu' une bonne part des UTC-3S et des UTC-4S ne sont pas encore stabilisées et peuvent, par conséquent, être réduites.

Finalement, l'analyse des syntagmes selon le type d'expansion a montré une prédominance des expansions zéro (EZ = 43,14 %), ce qui indique une tendance nette vers les formations de modèles asyndétique et épithétique (MA et ME). Toutefois, une analyse de la répartition relative des différents types d'expansion à l'intérieur de chaque type d'UTC donne plus d'informations sur la nature de ces UTC. En effet, une analyse des UTC-1S, -2S et -3S selon les types d'expansion les plus fréquents a donné le tableau caractéristique ci-dessus.

Ceci dit, il est important d'insister sur la nécessité de mener des études sur les terminologies de différents domaines d'activité afin de les comparer et de mieux comprendre le fonctionnement de la langue en matière de dénomination face à la diversité des champs conceptuels.